



AET1 and AET0  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB and Part IA

---

Thursday 09 June 2022 09.00am-12.00pm

---

## **Paper C5**

### **Modern Chinese texts 2**

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

### **STATIONERY REQUIREMENTS**

*20-page answer booklet*

*Rough Work Pad*

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Xiandai Hanyu Cidian (Modern Chinese – Chinese dictionary)*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## 1. Translate the following into English

我在一家大型外贸公司当部门经理。去年下半年，外地一所高校的几个外贸专业毕业生想来公司实习。我原来只想让大学生们来帮帮忙的，实习结束时，与总部商量后，我们把一个叫宋强的同学留了下来。与其他同学相比，我觉得这个小伙子有下面几个优点：

人很机灵，对人有礼貌，很会与人打交道。开始实习的那一天，我向同学们介绍了部门的同事和同学们的工作。我安排小宋在老陈手下帮忙。老陈是公司的老业务员了，年龄大些，学历不高，但实践经验丰富。当其他同学感到紧张，说话支支吾吾时，小宋很自然地对老陈说：“陈老师，您好！这段时间我们就要麻烦您了，以后工作中还请您多帮助。”表达流利，态度也真诚。老陈并不是他的上司，小宋叫他“老师”，比较合适，老陈在心理上也能高兴地接受。

责任心强、敬业。一般来说，到单位来的新人一般都会有较长一段时间的适应期，不知道怎样调整自己。小宋不像其他同学那样不知道做什么，他见事做事——跑银行，到有关部门去交单子，即使在大热天乘公共汽车去也没有什么坏情绪。拿他自己的话说：“我多跑一个地方，哪怕只是一个简单的交接单子的过程，也会让我熟悉这里面的规则。出了错，当场问老师，这也是一种学习的机会，值得珍惜。”有好几次，老陈接听国际长途电话，小宋就安静地坐在一边听，学习如何同外商交谈；有时也悄悄地给老陈递一支笔，或者给他倒杯水，这些看起来微不足道的小事情，既给老陈的工作带来了便利，也表现出新人对“前辈”的尊重。同事们对他的评价都很高。

业务能力出色。这些同学来了以后，为了考查他们的业务水平，我让他们写一封给合作公司的电子邮件，小宋的邮件写得最专业，看得出来他的英文水平很不错，外贸知识也掌握得很好。

当时我们部门正打算给总经理招一名助手。小宋实习一结束，我们就录用了他。

Adapted from LIU Wei, *Wo Weishenme Liuxia Ta*, China Youth Daily, accessed at [http://zqb.cyol.com/content/2004-02/04/content\\_812487.htm](http://zqb.cyol.com/content/2004-02/04/content_812487.htm)

## 2. Translate the following into English

吃饭的时候，婆婆一再说，晓蕙你坐这边吧。她指着一个比较中间的位置。因为家里人多，桌子是长条的，夏晓蕙以往总是坐在角落。她摆摆手说，算了，我习惯了。说完就坐在了老位置上。心想，看来已经把我当外人了，客气了。

坐下后，一家人都有些沉默，只是端着碗吃。后来公公说，娜娜呢？还好吗？

夏晓蕙说，本来她今天要一起过来的，她说好久没有来看爷爷奶奶了，很想来的。都要出门了，公司经理打电话把她叫去加班。我让她赶快去，她刚工作，表现很重要的。

公公说，她还适应吧？

(TURN OVER)

夏晓蕙说，适应的，经理常常夸她灵活，说新招进来的几个里面，她是最能干的。上个月还给她发了奖金，还说下次出国要带上她。她的英语很流利，可以不用带翻译了。

说到女儿，夏晓蕙话多了许多。

婆婆笑了，说，这孩子就是能干，像她爸。

夏晓蕙笑笑。她已经习惯了婆婆这种表达方式，只要是娜娜的优点，一律都是他们孙家的，能干，像她爸；漂亮，像她姑姑；擅长运动像她小叔。没一样像她的。哦，有一回娜娜驼背，婆婆就说，你这孩子怎么跟你妈一样爱驼背啊？

夏晓蕙知道她从来就没被这个家接受，虽然这二十年她都努力地往里扎，扎得她都看不见自己了，结果到了现在才发现，她还是像在油面上的一滴水。

弟媳忽然开口说，嫂子，你跟我哥已经离婚这么久了，我觉得你应该有个新的开始了。

弟媳的话有些唐突，跟刚才的话题完全没有关系，但一家人却并不吃惊，好像一直在谈这个话题似的，婆婆和小姑子都点头，公公和小叔子默默吃饭。

夏晓蕙笑说，已经是新的开始了呀。原来我周末过来烧菜做饭你们什么也不说，也没有请别人做，也不会自己买菜。现在已经变了呀。

夏晓蕙不知道自己怎么还笑得出来。

Adapted from QIU Shanshan, 《香催人老》, accessed at  
<https://www.rain8.com/wenzhang/27887-4.html>

### 3. Translate the following into **English**

關於讀書，一個人能對另一個人所提出的唯一勸告就是：不必聽什麼勸告，只要聽從你自己的天性，運用你自己的理智，得出你自己的結論，就行了。

如果我們之間在這一點上能取得一致意見，我才覺得自己有權利提出一些看法或建議，因為這種獨立性是一個讀者所擁有的最重要的品質。因為，說實在的，我們對於書能製定出什麼規則呢？滑鐵盧(Huátiělú: Waterloo)之戰是在哪天打的——這件事能夠肯定，但是，《哈姆雷特》這部戲是不是比《李爾王》更好呢？誰也說不了。對於這個問題，每個人只能自己拿主意。要是把那些身穿大禮服的專家請進我們的圖書館，讓他們告訴我們該讀什麼書，對我們所讀的書估定出一定的價值，那就缺少了自由精神，而自由精神才是書籍裡的生命氣息。在其他任何地方我們都會被社會標準和他人看法所限制——只有在這裡我們可以享有自由。

說起來好像很簡單：既然書有各種各樣的種類（小說、傳記、詩歌等），我們只要把它們分類，找出它們應該給予我們的東西就行了。但是很少有人向書要求它們能給我們的東西。我們讀書的時候，想法常常是自相矛盾的：我們要求小說一定要真實，詩歌一定要虛假，傳記一定要把人美化，歷史一

(TURN OVER)

定要加強我們的偏見。在我們讀書的時候，如果我們能夠先把這一類的想法排除乾淨，並想辦法變成作者自己，做他的合作者。如果你一開始就持有保留態度並且評頭論足，你就是在阻止自己，不能從你所讀的書中獲得盡可能豐富的意境。但是，只要你盡可能地打開你的心胸，那麼書一開頭的句子中那些幾乎察覺不出的暗示和深層意義，就會把你帶到一個與眾不同的地方。只要你不斷熟悉這些東西，很快你就會發現作者是在給予你，或者試圖給予你某種遠遠更為明確的東西。

Adapted from *Dushu de yidian jianyi*, by Virginia Woolf, *Duzhe* (2020) 4, accessed at [https://www.dzwzzz.com/2020\\_04/duzh20200428.html](https://www.dzwzzz.com/2020_04/duzh20200428.html)

**END OF PAPER**

**Page 6 of 6**